



Encubierto Debut de Papelucho en el Teatro

● "Jota I (La hermana Ji)" se llama la obra donde se personificará en forma implícita al personaje creado por Marcela Paz.

Ante la prohibición de llevar a las tablas al mítico personaje Papelucho, personificación no permitida por la escritora Marcela Paz, la dramaturga Luna del Canto y la directora Verónica García-Huidobro pensaron en recrear una versión femenina del travieso niño. Sin embargo, esa virtual "Papelucha" no prosperó. Optaron, entonces, por trasladar todo el discurso de dicho personaje a su hermana menor —Ji— y a Pajarito, un niño de origen humilde creado especialmente para la obra y que no figura en los textos originales.

El 26 de noviembre se estrenará el resultado de esa experiencia creativa en el teatro del Colegio Santa Ursula de Vitacura, bajo el título de "Jota I (La hermana Ji)". Se trata de una obra inspirada en los doce libros infantiles y con la cual el grupo "La Balanza" ganó el concurso "Papelucho en el teatro" organizado por la municipalidad de Vitacura.

El elenco estará conformado por las actrices Claudia Gwynn (madre), Yanny Núñez (Domitila), Andrea Gladach (Tía Lala), Valentina Raposo (Ji) y la propia Luna del Canto (Pajarito). La puesta en escena será con una estética cercana a los años setenta, pero con un toque posmoderno. Ji, por ejemplo, usa zapaticos de caña alta, como los niños de hoy.

—¿Es la primera vez que se logra llevar a la tablas a Papelucho?

Verónica García-Huidobro: "Es la primera vez que se logra que la familia conceda los derechos. Y ahora tenemos la inmensa misión de llenar el imaginario de toda una nación".

—¿Está de acuerdo con la prohibición impuesta por Marcela Paz?

"Ella fue lapidaria, pero muy lúcida y genial. Su idea era con-

servar el imaginario que cada niño tiene sobre Papelucho y resguardar la necesidad del lector de completar, a su gusto, la imagen del personaje. Cualquiera puede sentirse identificado con él y ese es el gran secreto del personaje".

Luna del Canto: "Además, el icono de Papelucho es tan fuerte que sería difícil que un actor lo interprete".

—¿Cómo fue el contacto con los herederos de la escritora que formaban parte del jurado del certamen?

Verónica García-Huidobro: "Nos felicitaron. La familia tenía muchas ganas de propiciar una obra de teatro y la idea de hacer el concurso tenía tres años de gestación. Nosotros también teníamos pensado montar a Papelucho hace varios años. Llamamos a la editorial, pero los derechos de autor eran muy complicados".

"La obra se acerca mucho al espíritu del personaje. Imagínate que cuando ella escribió el primer libro de la serie, Papelucho era hijo de padres separados, pero en esa época eso no fue aceptado. Sólo el segundo texto que ella escribió fue editado. Ese verdadero Papelucho nadie sabe dónde está".

—¿Qué recursos utilizaron para retratar la figura de Papelucho sin personificarlo?

Luna del Canto: "El discurso de Papelucho se traspassa a la hermana y al total de la obra. Pero él siempre está presente. Los textos son sacados en forma literal y los reproduce la hermana Ji y Pajarito. La justificación para la ausencia de Papelucho está en la historia: él está internado en un colegio y sólo puede hablar por teléfono con su madre".



Verónica García-Huidobro y Luna del Canto son las responsables de llevar al teatro a Papelucho, vía "Jota I (La hermana Ji)".

Encubierto debut de Papelucho en el teatro [artículo]

AUTORÍA

Canto, Luna del

FECHA DE PUBLICACIÓN

1998

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Encubierto debut de Papelucho en el teatro [artículo]. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile